

**ADMINISTRATIVNI SPORAZUM
O SPROVOĐENJU KONVENCIJE O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE
REPUBLIKE BUGARSKE**

"Službeni list FNRJ" - Međunarodni ugovori i sporazumi, broj 4/59

Na osnovu člana 22. Konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske nadležni organi država ugovornica i to:

Savezni zavod za socijalno osiguranje u Beogradu s jedne strane i

Uprava za penzije i socijalno staranje u Sofiji i

Uprava za državno društveno osiguranje pri Ministarstvu narodnog zdravlja i socijalnog staranja u Sofiji s druge strane zaključili su sledeći Administrativni sporazum

I. Osiguranje za slučaj bolesti i materinstva

Član 1.

Licima koja kod jedne od strana Ugovornica imaju pravo na besplatna davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva (na besplatno pružanje preventivnog i kurativnog staranja) pružaće ova davanja, kada se nalaze na području druge Strane ugovornice, takođe besplatno, nadležni organ druge Strane ugovornice po svome zakonodavstvu.

Član 2.

- 1) Davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva (preventivno i kurativno staranje) obuhvataju naročito preventivno staranje, staranje u slučaju bolesti i nesreće, pomoć u materinstvu, zubnu negu, banjsko lečenje i slično. Sastavni deo preventivnog i kurativnog staranja je i davanje lekova, pomoćnih sprava i ortopedskih pomagala i neophodni prevoz odnosno naknada neophodnih putnih i drugih troškova nastalih u vezi sa korišćenjem te zaštite.
- 2) Davanja navedena u prethodnom stavu pripadaju u punom obimu zaštićenim licima koja se trajno nalaze na području druge Strane ugovornice. Kod privremenog boravka pripadaju ova davanja samo ako je ovaj boravak vezan sa obavljanjem službenog posla.
- 3) Zaštićena lica, koja se privremeno nalaze na području druge Strane ugovornice, ali ne u vezi sa obavljanjem službenog posla, pružiće se davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva (preventivno i kurativno staranje) besplatno samo u obimu, da bi se uklonila opasnost po život ili oštećenje zdravlja, odnosno da bi se ova lica mogla što pre vratiti u svoju zemlju.

Član 3.

Da bi se omogućilo pružanje davanja u smislu članova 1. i 2. ovog sporazuma dužno je zaštićeno lice da podnese verodostojne dokaze o tome da ima pravo na besplatno primanje ovih davanja u svojoj državi (zdravstvena knjižica, potvrda o zaposlenju, dokaz o pravu na penziju i sl.).

Član 4.

- 1) Pravo na novčana davanja iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva, navedena u članu 6. stav 2 Konvencije, ostvaruje zaštićeno lice kod organa koji sprovodi njegovo osiguranje, a to i tada ako se ono nalazi na području druge Strane ugovornice. Ako je za ostvarenje prava potreban dokaz o postojanju radne nesposobnosti ili o drugoj činjenici koja se odnosi na zdravstveno stanje zaštićenog lica izdaće ovu potvrdu nadležni lekar Strane ugovornice na čijem se području nalazi zaštićeno lice.
- 2) Organ socijalnog osiguranja kod koga zaštićeno lice ostvaruje pravo na davanje navedeno u prethodnom stavu može preko centralnog organa socijalnog osiguranja svoje države - poveriti isplatu davanja centralnom organu socijalnog osiguranja druge Strane ugovornice. Ako se radi o periodičnom novčanom davanju može ovom centralnom organu druge Strane ugovornice biti povereno da isplaćuje davanja za sve vreme za koje zaštićeno lice ima pravo na to davanje.
- 3) Pismeno ovlašćenje za isplatu davanja u smislu prethodnog stava, koje izdaje nadležni centralni organ, treba da sadrži sledeće podatke:
 - a) broj i datum,
 - b) prezime, ime, datum rođenja i adresu lica kome treba da se isplaćuje davanje,
 - c) naziv i sedište organa koji je odlučio o priznavanju davanja,
 - d) iznos koji treba da se isplaćuje; kod periodičnih davanja iznos koji treba da se isplaćuje za jedan radni dan, i vreme za koje se može najduže isplaćivati davanje.
- 4) U slučaju kada se davanje isplaćuje preko organa druge Strane ugovornice, potvrde o daljnem trajanju nesposobnosti za rad ili o drugim okolnostima koje se tiču njegovog zdravstvenog stanja podnosi zaštićeno lice neposredno tome organu.
- 5) Utvrđivanje radnog staža navršenog na području jedne strane ugovornice potrebnog radi određivanja prava i iznosa novčanog davanja iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva po zakonodavstvu druge Strane ugovornice, vršiće se na osnovu potvrde izdate od strane nadležnog organa socijalnog osiguranja prve Strane ugovornice.

Član 5.

- 1) Troškovi za isplaćena davanja navedena u članu 6. stav 2 Konvencije obračunaće između sebe centralni organi socijalnog osiguranja do 31. marta svake godine za prošlu kalendarsku godinu.
- 2) U obračunu će biti navedeno za svaki pojedini slučaj:
 - a) prezime, ime, datum rođenja i adresa lica kome su bila isplaćena davanja,
 - b) broj i datum akta centralnog organa socijalnog osiguranja kojim je dato ovlašćenje za isplatu,
 - c) naziv i sedište organa koji je odlučio o priznavanju davanja,
 - d) vreme za koje su isplaćena davanja,
 - e) ukupan iznos isplaćen zaštićenom licu.
- 3) Centralni organ socijalnog osiguranja koji je obavezan da naknadi troškove za isplaćena davanja doznačiće priznati iznos centralnom organu druge Strane ugovornice u roku od tri meseca od dana kada mu je obračun dostavljen.

II. Dodaci na decu

Član 6.

Način na koji se ostvaruje pravo na dečji dodatak regulišu nadležni organi socijalnog osiguranja prema svojim zakonodavstvima. Dodatak pripada bez obzira u kojoj zemlji borave deca.

Član 7.

Organ socijalnog osiguranja Strane ugovornice na čijem području boravi neposredno zaštićeno lice, dužan je, da na traženje organa druge Strane ugovornice, koji je obavezan da pruži dodatke na decu, dostavlja sve podatke koji su potrebni radi odlučivanja o pravu. Istovremeno je obavezan da prati da li kod neposredno zaštićenog lica i nadalje postoje uslovi za pravo na dodatke na decu. Ako nastupe okolnosti koje utiču na ovo pravo dužan je da o tome odmah obavesti organ druge Strane ugovornice koji pruža davanje.

III. Penziono osiguranje

Član 8.

Pri rešavanju o zahtevima za davanje na osnovu sabiranja perioda osiguranja (zaposlenja) jugoslovenski i bugarski organi socijalnog osiguranja upotrebljavaće obrazac koji će zajednički izraditi. Dostavljanje ovog obrasca drugoj Strani ugovornici zamenjuje podnošenje potrebnih dokumenata.

Član 9.

- 1) Kad je zahtev podnet u Bugarskoj dostaviće Uprava za penzije i socijalno staranje Saveznom zavodu za socijalno osiguranje, u dva primerka, obrazac naveden u prethodnom članu, popunjen podacima o periodima osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema bugarskom zakonodavstvu.
- 2) Savezni zavod za socijalno osiguranje unosi u spomenuti obrazac periode osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema jugoslovenskom zakonodavstvu, sabira ukupno vreme prema članu 15. Konvencije i na osnovu toga ustanovljava pravo po jugoslovenskom zakonodavstvu kao da je celo vreme bilo navršeno u jugoslovenskom penzionom osiguranju, a zatim određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po jugoslovenskom zakonodavstvu.
- 3) Posle tako izvršenog obračuna Savezni zavod za socijalno osiguranje vraća Upravi za penzije i socijalno staranje jedan primerak obrasca, dopunjenog podacima o periodima osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju po jugoslovenskom zakonodavstvu, i obaveštava ga o davanju određenom u smislu prethodnog stava.

Član 10.

Po prijemu obrasca od Saveznog zavoda za socijalno osiguranje Uprava za penzije i socijalno staranje određuje iznos davanja na koji bi zaštićeno lice imalo pravo kad bi periodi, sabrani u smislu člana 15. Konvencije bili navršeni isključivo po bugarskom zakonodavstvu, i određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po bugarskom zakonodavstvu.

Član 11.

- 1) Uprava za penzije i socijalno staranje saopštava podnosiocu zahteva odluke organa obeju Strana ugovornica o davanjima izračunatim na osnovu odredaba Konvencije.
- 2) U saopštenju će podnosioca zahteva obavestiti o tome kako treba podneti žalbu (tužbu) prema zakonodavstvima obeju Strana ugovornica.
- 3) Prepis ovog saopštenja dostavlja Uprava za penzije i socijalno staranje Saveznom zavodu za socijalno osiguranje.

Član 12.

- 1) Kad je zahtev podnet u Jugoslaviji dostaviće Savezni zavod za socijalno osiguranje Upravi za penzije i socijalno staranje u dva primerka obrazac naveden u članu 8. ovog sporazuma, popunjen podacima o periodima osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema jugoslovenskom zakonodavstvu.
- 2) Uprava za penzije i socijalno staranje unosi u spomenuti obrazac periode osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema bugarskom zakonodavstvu, sabira ukupno vreme prema članu 15. Konvencije i na osnovu toga ustanovljava pravo po bugarskom zakonodavstvu kao da je celo vreme bilo navršeno u bugarskom penzionom osiguranju, a zatim određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po bugarskom zakonodavstvu.
- 3) Posle tako izvršenog obračuna Uprava za penzije i socijalno staranje vraća Saveznom zavodu za socijalno osiguranje jedan primerak obrasca dopunjenog podacima o periodima osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju po bugarskom zakonodavstvu, i obaveštava ga o davanju određenom u smislu prethodnog stava.

Član 13.

Po prijemu obrasca od Uprave za penzije i socijalno staranje nadležni jugoslovenski organ za socijalno osiguranje određuje iznos davanja na koji bi zaštićeno lice imalo pravo kad bi periodi, sabrani u smislu člana 15. Konvencije bili navršeni isključivo po jugoslovenskom zakonodavstvu, i određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po jugoslovenskom zakonodavstvu.

Član 14.

- 1) Savezni zavod za socijalno osiguranje saopštava podnosiocu zahteva odluke organa obeju Strana ugovornica o davanjima izračunatim na osnovu odredaba Konvencije.
- 2) U saopštenju će podnosioca zahteva obavestiti o tome kako treba podneti žalbu (tužbu) prema zakonodavstvima obeju Strana ugovornica.
- 3) Prepis ovog saopštenja dostavlja Savezni zavod za socijalno osiguranje Upravi za penzije i socijalno staranje.

Član 15.

Odredbe člana 26. Konvencije primenjivaće se i na zaštićena lica, nastanjena u Bugarskoj, koja traže samo davanja iz jugoslovenskog penzionog osiguranja, odnosno na zaštićena lica, nastanjena u Jugoslaviji, koja traže samo davanja iz bugarskog penzionog osiguranja.

Član 16.

- 1) Doznaku novčanih davanja vrši organ socijalnog osiguranja jedne Strane ugovornice neposredno i korisnicima koji borave na području države druge Strane ugovornice. Samo prva doznaka ovih davanja vršiće se preko organa socijalnog osiguranja druge Strane ugovornice.
- 2) Uprava za penzije i socijalno staranje dostavljaće Saveznom zavodu za socijalno osiguranje spisak lica kojima doznačuje davanja u Jugoslaviji i navešće u ovom spisku:
 - a) prezime, ime i adresu korisnika (primaoca davanja),
 - b) vrstu i iznos davanja i datum od kada se vrši isplata,
 - c) okolnosti koje treba pratiti, i u kojim rokovima.
- 3) Savezni zavod za socijalno osiguranje dostavljaće Upravi za penzije i socijalno staranje spisak lica kojima doznačuje davanje u Bugarskoj, sa podacima navedenim u prethodnom stavu.
- 4) Ovi spiskovi će se uzajamno dopunjavati ukoliko dođe do izmene.

Član 17.

- 1) Ako je potrebno da se dokaže trajanje prava na davanje podnošenjem potvrde o zaposlenju, školovanju i slično, dokumenta o tim činjenicama prikuplja u Jugoslaviji Savezni zavod za socijalno osiguranje, a u Bugarskoj Uprava za penzije i socijalno staranje, i dostavljaju ih jedan drugom na kraju svake godine. Kad organ socijalnog osiguranja mesta boravka uživaoca ustanovi da više ne postoje uslovi za dalju isplatu davanja, obavestiće odmah o tome organ socijalnog osiguranja druge Strane ugovornice.
- 2) Savezni zavod za socijalno osiguranje i Uprava za penzije i socijalno staranje mogu se sporazumeti da slanje napred navedenih dokumenata zamene svojim potvrdama o tome da korisnici i dalje ispunjavaju uslove za prava na davanje.

Član 18.

Pri utvrđivanju stepena invalidnosti i drugih činjenica koje utiču na prava iz penzionog osiguranja pružaće nadležni organi uzajamno potrebnu pomoć.

Član 19.

- 1) Administrativnu i lekarsku kontrolu nad uživaocima davanja iz jugoslovenskog penzionog osiguranja, nastanjenih u Bugarskoj, vrši Uprava za penzije i socijalno staranje.
- 2) Administrativnu i lekarsku kontrolu nad uživaocima davanja iz bugarskog penzionog osiguranja, nastanjenih u Jugoslaviji, vrši Savezni zavod za socijalno osiguranje.
- 3) Lekarska kontrola biće sprovedena na traženje organa socijalnog osiguranja koji isplaćuje davanje.

Član 20.

Sve troškove u vezi sa pružanjem uzajamne pomoći, uključujući troškove nastale sprovođenjem lekarske i administrativne kontrole uživaoca, snose organi Strana ugovornica koji pružaju pomoć.

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno sa Konvencijom.

Ovaj Sporazum sačinjen je u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom jeziku i bugarskom jeziku, čija su oba teksta jednako punovažna.

U Sofiji, dana 9. juna 1958. godine.

Za
Savezni zavod za
socijalno osiguranje u Beogradu,

Todor Vujošević, s. r.

Za
Upravu za penzije i socijalno staranje i
Upravu za državno društveno osiguranje,

Marin Dimitrov Geškov, s. r.